

23-24 ноября 2019 года
г. Санкт-Петербург

III МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТЕОСОФСКИЙ КОНГРЕСС,
посвященный 144-й годовщине основания Теософского общества



ТЕОСОФИЯ

Ф О Н Д

ПОЧЕТНЫЙ ГОСТЬ КОНГРЕССА

известный тибетолог, одна из наиболее видных российских
исследователей буддийской культуры и философии
стран Азии, ученица Ю.Н. Рериха

Вилена Санджеевна Дылыкова-Парфионович.

В программе Конгресса презентация второй книги
В.С. Дылыковой-Парфионович "Калачакра - тантра" - уникального
научного перевода священных тибетских текстов,
впервые на русском языке.

Книга издана с благословения Его Святейшества Далай-ламы XIV.

Вторая книга серии «КАЛАЧАКРА ТАНТРА»

Вилены Санджеевны
Дылыковой-Парфионович

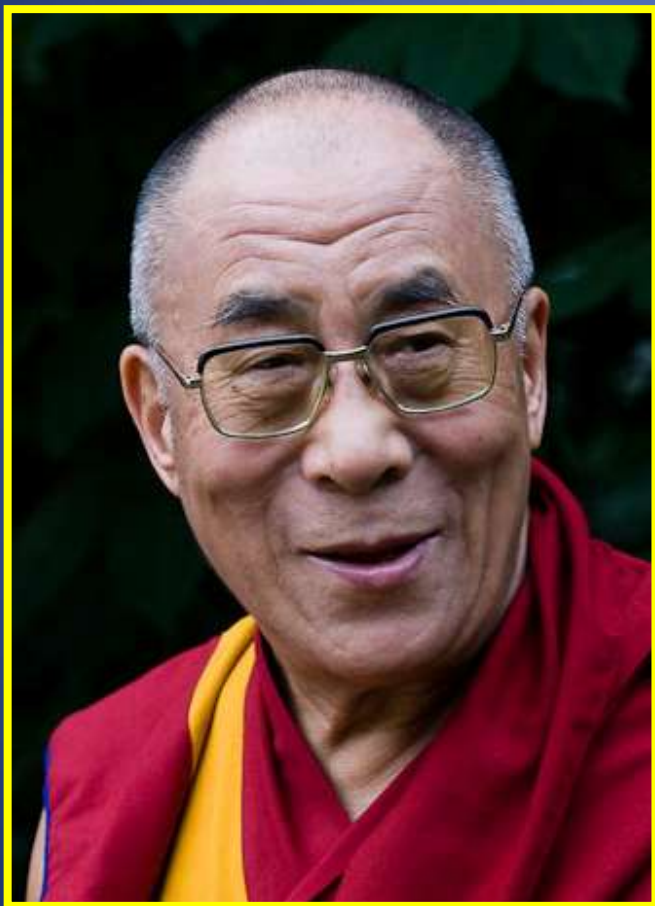
2019 год



Вилена
Санджеевна
Дылыкова-
Парфионович

- один из наиболее видных российских исследователей культуры и философии Тибета;
- дочь крупного советского монголоведа Сандже Данциковича Дылыкова;
- ученица всемирно известного востоковеда Юрия Николаевича Рериха;
- кандидат филологических наук.

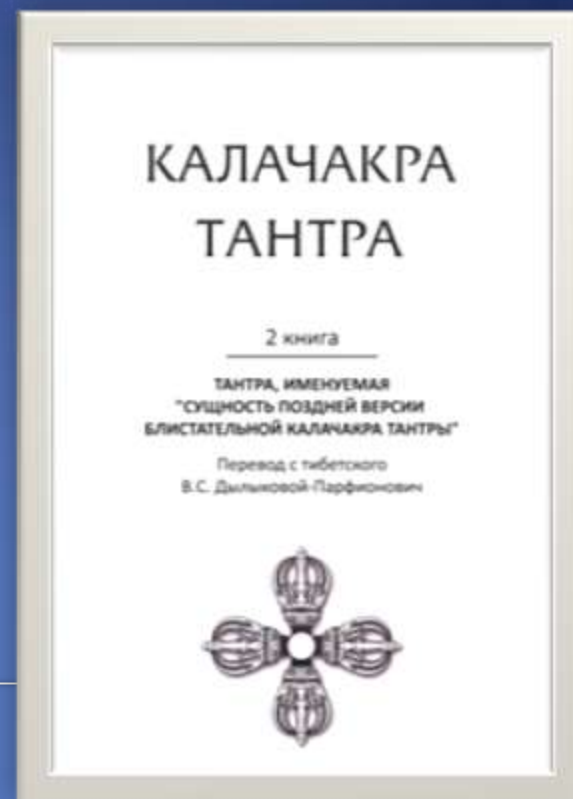
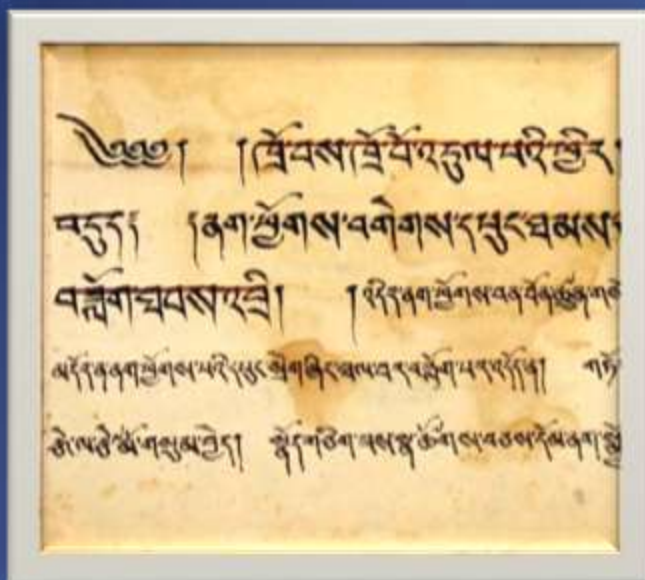
- В 2018 году Виленой Санджеевной основана серия книг «**КАЛАЧАКРА ТАНТРА**».
- В этой серии Вилена Санджеевна планирует издать переводы всех текстов учения Калачакра, которые входят в **Тибетский Буддийский Канон** – огромное, 362-томное собрание древних религиозно-философских сочинений.
- Тексты учения Калачакра из Тибетского Канона имеют непосредственное отношение к астрономии, физике, математике, медицине, философии, астрологии и к другим древним наукам.



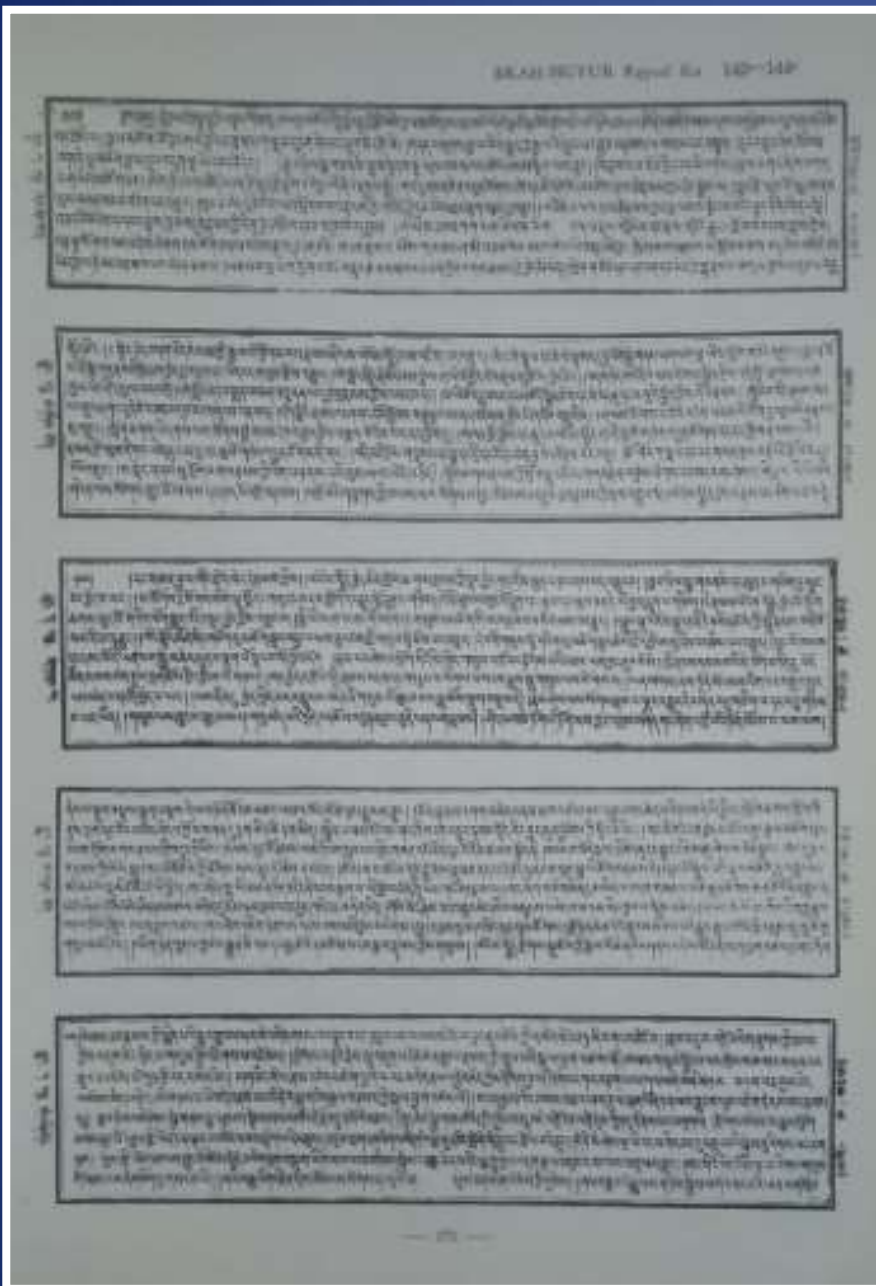
Вилена Санджеевна приступила к переводу текстов учения Калачакра с благословения **Его Святейшества Далай-ламы XIV** (Тэнцзина Гьямцхо) – духовного лидера Тибета и последователей тибетского буддизма.

- В 2018 году вышла первая книга из серии «КАЛАЧАКРА ТАНТРА».
- В ней были опубликованы переводы трактата **«Тантра, называемая “Сердцевина Блистательной Калачакра Тантры”»**, а также 1-й главы трактата **«Блистательная Калачакра Тантра, посвященная появлению Ади-Будды, или Изначального Будды»**.
- К обоим текстам Вилена Санджеевна дала буквальный перевод и перевод-расшифровку.

- В новой – второй книге Вилена Санджеевна опубликовала буквальный перевод еще одного трактата – **«Тантры, именуемой “Сущность поздней версии Блистательной Калачакра Тантры”»**.
- Это один из сложнейших текстов данной традиции, никогда не переводившийся на русский язык.

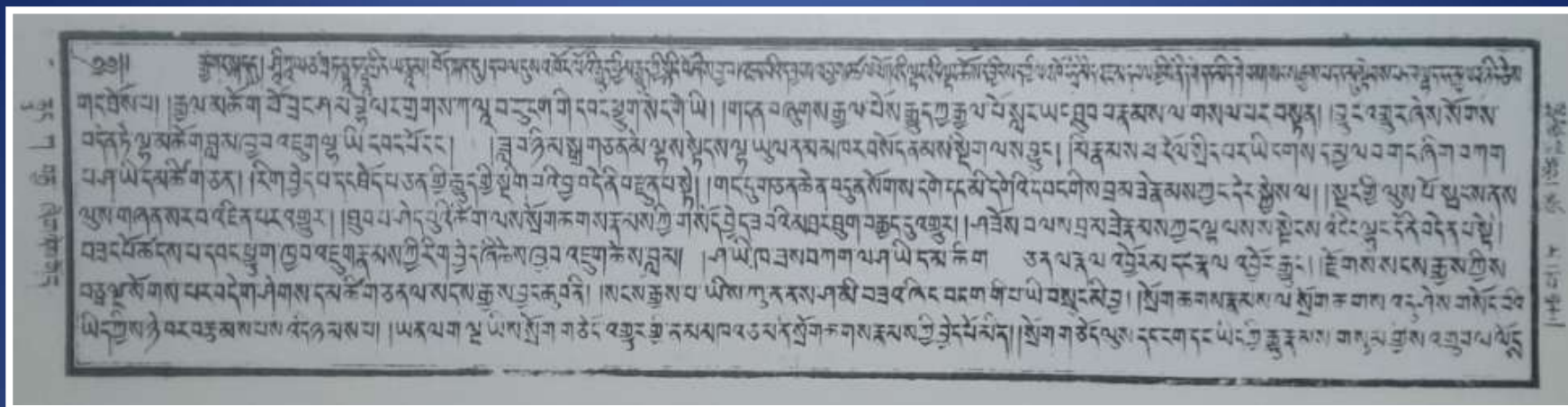


Работа над второй книгой
продолжалась около года,
с осени 2018 по сентябрь 2019 г.



Вот так выглядят
тибетские священные
тексты .

На фотографии – начало
трактата, перевод
которого опубликован во
второй книге



Первые 20 предложений
трактата, записанные на
отдельном ксилографическом
листе.

Всего таких листов 33,
это около 650 предложений.

Рабочие материалы ко второй книге

[925-1-3]

409

98) Арматура должна быть соответственно не менее 4х
набрана отсюда ответ 4, расположен в средине Витри.

9) mē. aṣa. 2a. 3a. 4a. maha' tsam rdul-phran.

✓ 2) мүд. Хүн З. хөгжсөн чух-нги дэгжинэ, саям, дхарма-дхātв.

(*) Page contains 4 misprints, none shown in this page.
The word "buzz" is corrected (p. 10-11) from "buzz".

✓ of red. 瑪紅 瑪紅 gang phye, 瑪紅 瑪紅 gang-gi phye for the same.

↓ 2) ms. 15. 2. 1/2 (wa).

✓ 3) $\text{FeS} + \text{HNO}_3 \xrightarrow{\text{H}^+} \text{Fe}^{2+} + \text{H}_2\text{S} + \text{NO}_3^-$ (acidic medium)

15) Из-за болезни детей мать Тара в самовольном
бесплатном? и в свое ^{личное} пользование? ~~возврат~~ в в. шов
(опла) ~~возврат~~ ^в ~~не~~ ^{на} ~~приводит к изъятию~~
~~нашего~~ ^{нашего} ~~близкого~~ ^{близкого}

¹ cf. rub. 249.144.27 yaa-lag nad.

၁) ဂုဏ်။ ဣရိယာဂ္ဂံ၊ ya-lag nad.
၂) ဂုဏ်။ ဣရိယာဂ္ဂံ၊ ya-lag nad.

✓ 3) π_{12} , π_{21} and π_{33} , comp. asym.

✓ 1) рус. ма-20 ден-па.

USJ ms. 34-20 0786-pa Transmutatory existence.

Handwritten notes on a separate sheet of paper, dated 12/24/1941, showing a diagram of a river system with labels in English and Hindi. The diagram includes a main river labeled 'Ganges' and several tributaries labeled 'Yamuna', 'Sutlej', 'Beas', 'Ravi', and 'Indus'. The notes also mention 'Himalayas' and 'Ganges valley'.

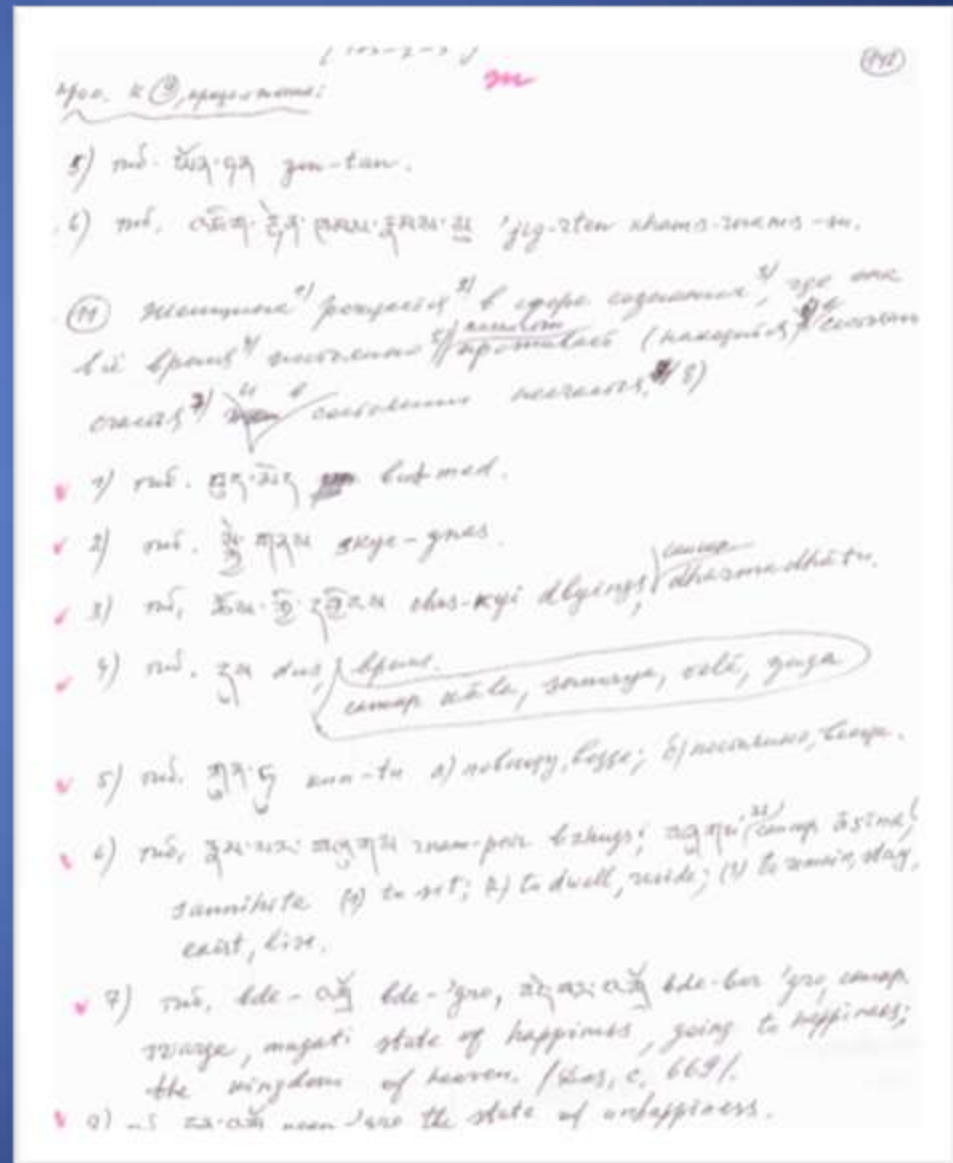
Каждое предложение
трактата Вилена
Санджеевна аккуратно
переписывала.

Перевод и комментарии
к предложениям 13–15
из 3-го ксилографа
на 175-й странице
Буддийского Канона

Рабочие материалы ко второй книге

Этого требует
устоявшаяся веками
традиция работы со
священными
текстами.

Комментарии
к предложениям 9 и 11
из 5-го ксилографа
на 175-й странице
Буддийского Канона



Рабочие материалы ко второй книге

Без этой кропотливой работы переводчик, как считается, не сможет установить полноценный «контакт» со священным текстом.

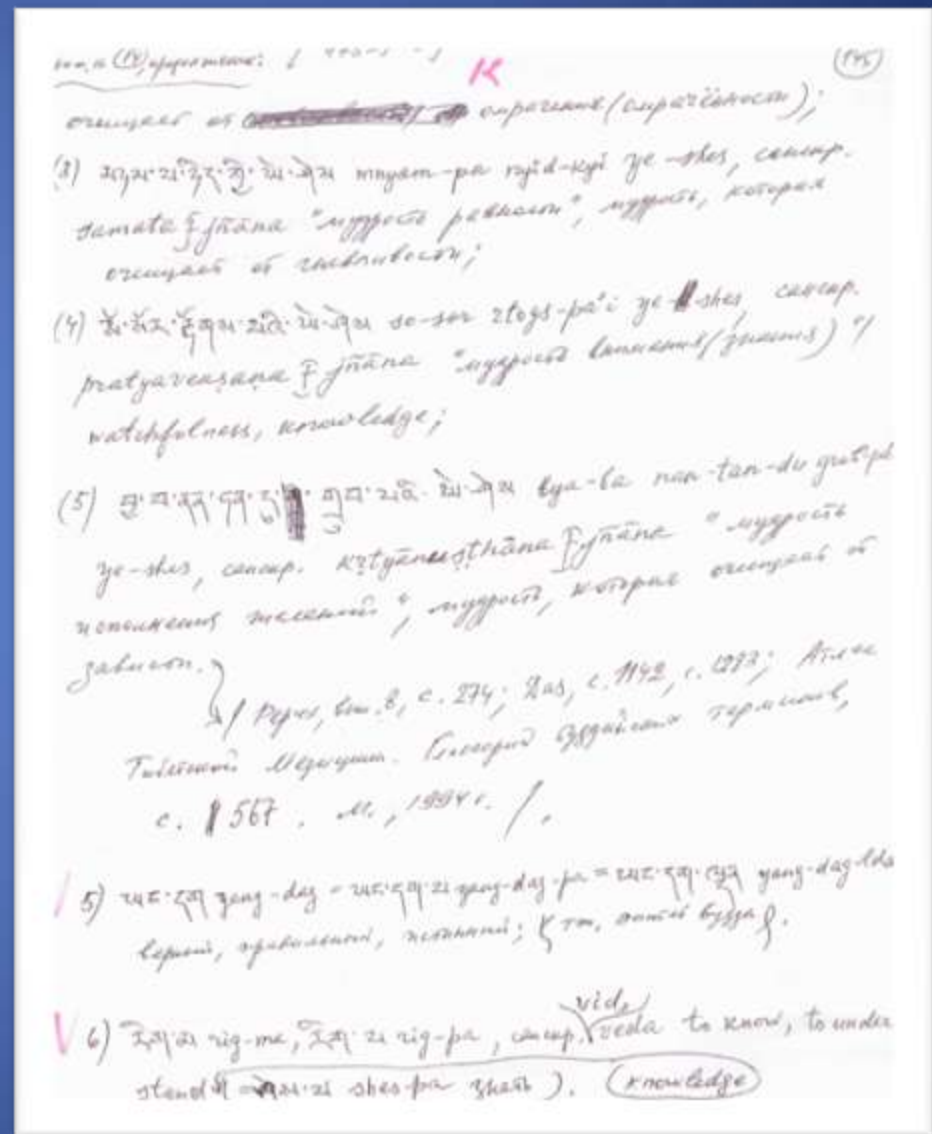
Комментарии
к предложению 12,
а также перевод и
комментарии
к предложению 14
из 5-го ксилографа
на 175-й странице
Буддийского Канона

[illegible]

Рабочие материалы ко второй книге

Затем каждое предложения слово за словом переводились.

Комментарии
к предложению 14
из 5-го ксилографа
на 175-й странице
Буддийского Канона



Рабочие материалы ко второй книге

① Если не реализуется этот потенциал в будущем, то в чём состоит потенциал науки в погоне за любой ценой? в развитии?

[95-1-3]

↓ (13) Зерно даёт членики, членики производят муку, и, соответственно, бэзе (мучнисте) мучной мучной сыпучей порош(коздой)пыш(кой).

✓ ② Не суглинистая (аргондическая) почва имеет темную окраску из-за большого содержания гумуса, и, наоборот, аргондическая почва имеет светлую окраску из-за большого содержания песка.

③ ~~Agua, Lavase, Poxi, O. de "Tenda (Liliput) - bu~~
~~hussa pomgari" etc.~~

1) ~~суб. $\frac{1}{2}$ -го дня - 2000.~~

~~c) mlt. $\frac{2}{3} \times 23 = 29$ in many - bar byrd-pa.~~

⑫ $I_{\text{св}}$ (интервал) ⁴ — интервал между соседними точками
реки, в которых есть хотя бы одна рыба (11) и есть
хотя бы одна рыба (12).

1) μ and σ are known - then,

[illegible][illegible]

Перевод давался не сразу. Некоторые, наиболее сложные предложения Вилена Санджеевна переводила по нескольку раз, подбирая в конце концов наиболее точный перевод.

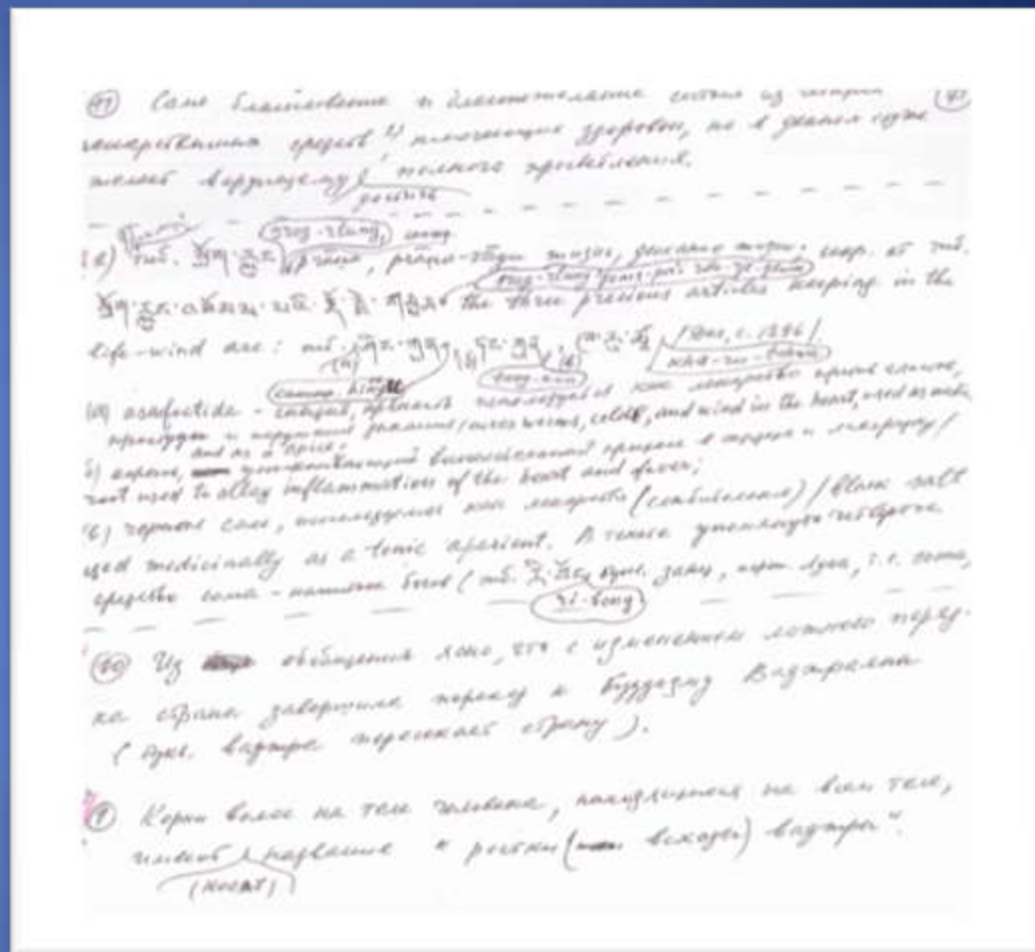
Перевод предложения 8
из 1-го ксилографа, а
также предложений 2, 6,
17 и 19

из 3-го ксилографа
на 175-й странице
Буддийского Канона

Рабочие материалы ко второй книге

При переводе Вилена Санджеевна использовала большое количество научных работ.

Среди них – тибетско-английский словарь **Даса**, тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями **Рериха**, санскритско-английский словарь **Моньера-Вильямса**, тибетско-русский словарь **Парфионовича**.



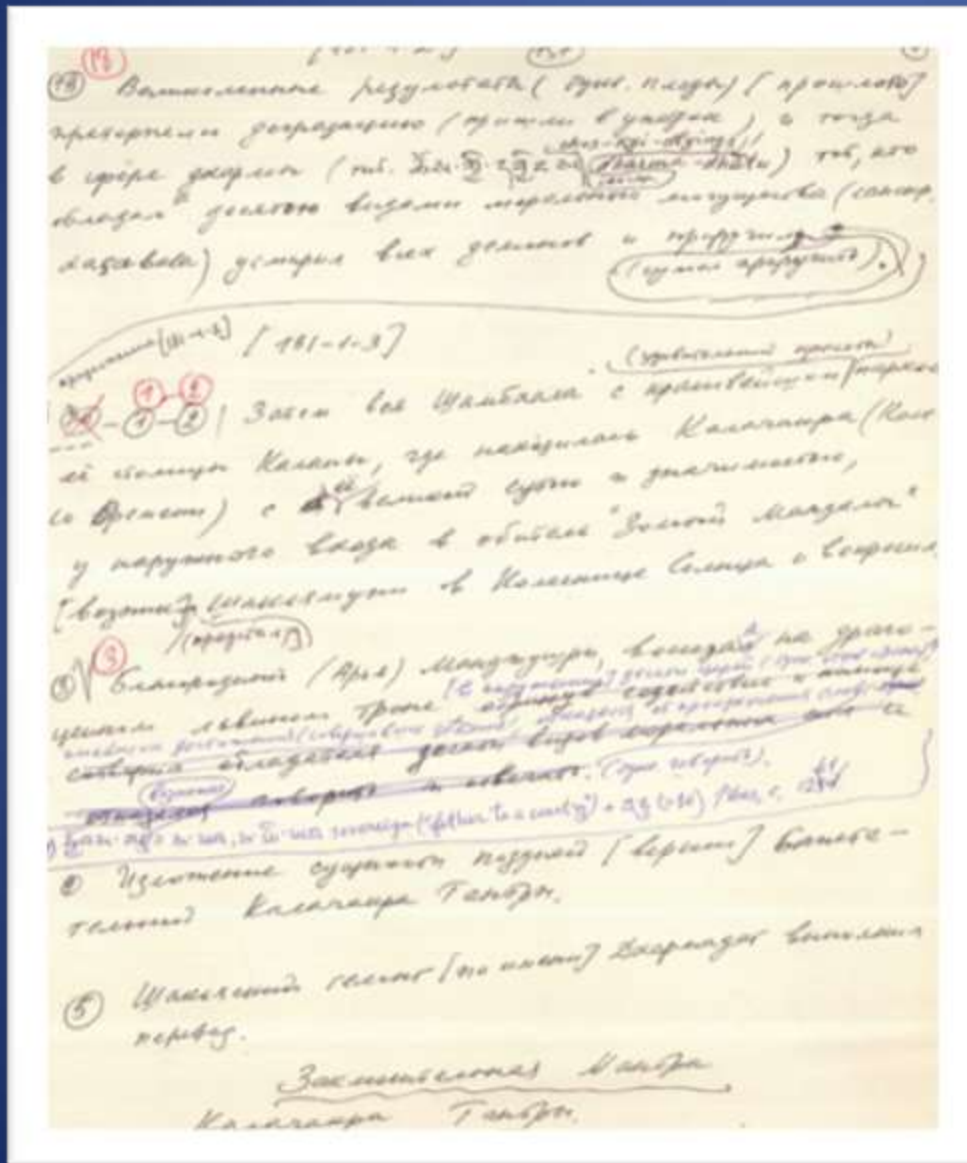
Перевод предложений 1 и 10, также перевод и комментарии к предложению 11 из 1-го ксилографа на 177-й странице Буддийского Канона

Рабочие материалы ко второй книге

А это – завершающая часть трактата.

В частности,
заключительная
мантра трактата.

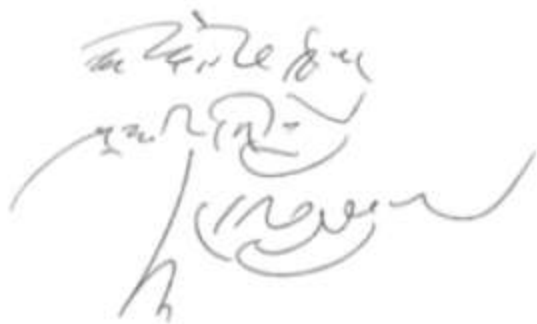
Перевод предложения 18
из 2-го ксилографа,
а также предложений 1–5
из 3-го ксилографа
на 181-й странице
Буддийского Канона, а
также Заключительная
мантра трактата.



КАЛАЧАКРА ТАНТРА

2 книга
ТАНТРА, ИМЕНУЕМАЯ
«СУЩНОСТЬ ПОЗДНЕЙ ВЕРСИИ
БЛИСТАТЕЛЬНОЙ
КАЛАЧАКРА ТАНТРЫ»

Перевод В.С. Дылымовой-Парфионович

A handwritten signature in Tibetan script, likely belonging to the Dalai Lama XIV, is written in black ink. The signature is fluid and stylized, with several loops and flourishes.

Москва, 2019

И вот книга вышла в свет!
Это произошло
в октябре 2019 г.

На ее титульном листе —
тибетское благословение
Его Святейшества Далай-ламы XIV
(Тэнцзина Гьямцхо):

**«Благословляю
гелонг, ученик Будды Шакьямуни
Далай-лама»**

В *Предисловии* рассказывается о **Тибетском Буддийском Каноне**, а также особенностях трактата, который переводила Вилена Санджеевна.

Здесь же прослеживаются связи между учением Калачакры и индийскими **Ведами**, а также **Авестой** – священными текстами древних иранцев-зороастрийцев.

Делаются интересные наблюдения о запечатленных в трактате научных прозрениях буддизма, которые опередили открытия Европы.

Предисловие

О Тибетском Каноне

Начальный этап развития тибетской письменной традиции тесно связан с распространением буддизма в Тибете и характеризуется интенсивным переводом индийских буддийских текстов.

На этом этапе, который длился не менее пяти столетий и в основном завершился к середине XIII в., был создан Тибетский Канон – огромное собрание преимущественно переводных произведений, насчитывающее свыше 6 тыс. наименований.

В первой половине XIV в. знаменитый тибетский историк Бутон (1290–1364) систематизировал и классифицировал всю эту массу текстов, осуществив таким образом кодификацию Тибетского Канона.

Первое печатное издание Канона было выполнено в Китае в 1410 г. при минской династии. Согласно последним исследованиям, оно, по-видимому, было отлито с медных пластин.

Второе издание, так называемый Канджур (в 105 томах), вышло в 1605 г. За ним последовали третье и четвертое издания, вышедшие в Китае соответственно в 1684 и 1735 гг.

Первое тибетское издание Канона было осуществлено в Нартанге с деревянных досок. Нартангский Канджур (из 100 томов) вышел в 1731 г., а спустя 11 лет, в 1742 г., там же был издан Танджур (из 225 томов) – свод комментариев к текстам Канджура.

Другое тибетское – так называемое лхасское издание Канона, в основе которого лежало минское издание 1410 г., вышло в 1733 г. и было напечатано красной краской. При Далай-ламе XIII (1876–1933) было осуществлено еще одно – 100-томное лхасское издание Канджура. Там же, в Лхасе, планировалось издание Танджура, которое не было осуществлено.

Имеются также тибетские редакции Канджура, вышедшие в Чамдо и Пунакхе (Бутан).

В Улаан-Баторе (Монголия) хранятся так называемые матрицы тибетского Канджура – медные пластины с припаянными золотыми буквами, изготовленные в Тибете в 1804 г. по заказу Дамба-хутукты IV¹.

Тибетский буддийский Канон включает в себя большое число различных произведений и, как уже было сказано, по возникшей традиции, делится на два больших раздела – Канджур и Танджур.

Канджур («Перевод слов [Будды]»), в соответствии с числовой символикой, состоит из 108 томов, насчитывающих свыше 2 тыс. сочинений, которые почитаются в Тибете как священные и авторитетные, поскольку их авторство приписывается самому Будде.

¹ Хутукты – высший сан буддийского духовенства в Монголии.

Тантра, именуемая
«Сущность великой персони
блестательной Калачакра Тантры»

[1-й вариант перевода]

<175-1>

ཨོཾ། རྩུག་པ་སྒྲུབ། རྩུག་པ་མེད་ཀྱི་དཔལ་ནུས།
ཨོཾ་སྒྲུབ། དངམ་དུས་འཁོར་ལོའི་རྩུག་ཕྱི་མ་རྩུག་གི་ཕྱིར་ཡོད་ཅེས་བྱུང་། На сан-
скрите: «Тантра, именуемая "Сущность превосходной Калачакра-тантры"»
[śri-kāla-caḥka-tantra-tantra-hṛdaya-sūtra].

На тибетском: «Тантра, именуемая "Сущность великой [персони] блестя-
тельной Калачакра-тантры"».

1. འཇམ་ལའི་དབྱངས་ལ་བྱུག་འཇམ་པེ། Восьмым являю бодхисаттве
Манджукхайе¹⁾

2. འདི་རྩུག་འདི་རྩུག་ཆོས་དབྱིངས་དགྲིལ་འཁོར་དེ་མེད་འཇམ་དཔལ་ལྷོས་ནི་དགེ་དང་
མི་དགེ་བཤ། གངས་རྒྱལ་པ་དང་མུ་མེགས་པ་དག་རྩུབ་དང་དུས་པ་འོད་མེགས་མོས་པ།
Подобным же образом приветствую чистую и невинную мандалу²⁾ Ман-

¹⁾ ཇམ་ འཇམ་ལའི་དབྱངས་ 'jam-po'i-dbyangs, འཇམ་དབྱངས་ 'jam-dbyangs (byuk, «svajñanotsakals») – главный бодхисаттва среди духовных сыновей Будды [lit. «the wish-son», the principal Bodhisattva among the eight spiritual sons of the Buddha] (Das, p. 433).

²⁾ ཇམ་ དགྲིལ་འཁོར་ dkyil-'khor, «mantra mandala, puṭraśa, netri» – 1. Круг, окружность, диск [circle, circumference, disk]. 2. Магический круг, карта космоса [magic circle, the cosmic diagram]. В тантрических ритуалах мандала представляет обитель определенных небесных бодхисаттв, размещенную на земле или на бумаге. Соответствующие места отводятся (отводятся) разным (различным) независительным божествам, а центральное место занимает само осправлившее божество, которому подчиняются остальные [in tantric rites mandala representing supposed mansions of certain celestial bodhisattva and called དགྲིལ་འཁོར་ dkyil-'khor are traced on the ground or on paper. The respective places assigned to the different minor deities and the central place in the magic circle is occupied by the tutelary deity himself to whom the rest are subordinate] (Das, p. 56; Popov, mon. 1, c. 102).

Затем – сам **Перевод**.
Это его первая страница.

Каждое предложение трактата записано на тибетском языке, тут же дан его перевод на русский язык, ко многим словам даются пояснения.

15. | ཤ་ཡི་ཁ་ཤས་པགས་ལ་ཤ་ཡི་དམ་ཚིག་ཅན་ལ་རྒྱལ་འབྱོར་མ་དང་རྒྱལ་འབྱོར་རྒྱུད། | Иогини и Вогини-тантристы препятствовали использованию мяса в качестве еды и выступали против принявших мясной обет.

16. | རྒྱལ་མངས་རྒྱལ་བྱིས་པ་རྩ་ཇ་མོགས་པར་བདེ་གཤེགས་དམ་ཚིག་ཅན་ལ་མངས་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་ན། | Совершенный Будда¹⁵ с пятью Буддами-Татхагатами¹⁶, обретающими задерживающую¹⁷ семью и принявшими обет, являются полностью просветленными.

17. | མངས་རྒྱལ་པ་ཡིས་ལུན་ནས་ཤ་མི་བཟའ་ཡིང་བདག་གི་པ་ཡི་བསྐྱེད་མི་བྱ། | Буддисты везде и всюду мясо не едят и в своей родительский (букв. «отцовский») защите не нуждаются.

18. | རྒྱལ་ཆགས་རྒྱམས་ལ་རྒྱལ་ཆགས་འདྲ་ཤེས་གཞིར་བའི་ཡིད་ཀྱིས་ཏེ་པར་བརྒྱམས་པས་འདི་ལྟམས་པ། | Живые существа и насекомые ощущают (чувствуют, сознают), что умерщвление ума (умерщвление мысли, убитый ум, убитая мысль) означает близкое начало вырождения (близость начала вырождения).

19. | ཡན་ལག་ཇ་ཡིས་རྒྱལ་གཞིར་འབྱར་གྱི་རྒྱལ་མཁའ་ཅམ་ནི་རྒྱལ་ཆགས་རྒྱལ་གྱི་ཕྱིར་པ་མིན། | Убитые пять частей тела¹⁸ медленные и беспутные¹⁹ небеса не сделают (не воспроизведут) живыми существами.

20. | རྒྱལ་གཞིར་ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་རྒྱ་རྒྱམས་གསུམ་གྱིས་འབྱུག་ལ་འོངས་རྒྱུད་ཅིང་། | Убить²⁰ тело, речь и ум – вот три непосредственные причины²¹ для достижения богатства.

¹⁵ Тиб. རྒྱལ་མངས་རྒྱལ་པ་འཇུག་ལུང་ལུང་, санскр. rishabha, kalpitarsha – совершенный Будда [the perfect Buddha] (Das, p. 1060).

¹⁶ Тиб. བདེ་གཤེགས་ bde-gabags, санскр. vidyata – достигший вечного счастья (нирваны) [one who has attained to eternal happiness] (Das, p. 670).

¹⁷ Тиб. པ་ལྷ་ ba-swa – возможно, жезлы с санскр. vajra – (1) молния, (2) громовая стрела, перун Ишвры, (3) джваз (Комаровна, с. 561).

¹⁸ Тиб. ཡན་ལག་ཇ་ yam-lag-nga, санскр. pañcāṅga – пять частей тела: руки, ноги и голова [the five members: arms, legs and head] (Das, p. 1128). Тиб. ཡན་ལག་ yam-lag, санскр. pañcaka, avayava – член, множественность, элемент [member, flesh, element] (Das, p. 1128).

¹⁹ Тиб. ཅམ་ cām – медленный, беспутный.

²⁰ Тиб. རྒྱལ་གཞིར་ yeag-yeod

²¹ Тиб. རྒྱ་རྒྱམས་གསུམ་ gyu-rnam-gnam

Акашангита (санскр. akāṣaṅga, тиб. ཨཱཀ་སྒྲིན་ qe-miṅ) – высшая эманация Будды в его мирах, где абсолютная реальность постигается как многомерная феноменальная панорама (Дзылымова, с. 214)

Бхуми (санскр. bhūmī, тиб. ཇུ་ na zemla, стадия, уровень) – это стадии, или ступени, реализации на пути буддизма, которых обычно насчитывается десять (10). Можно затратить годы и даже жизни, практикуя в парамит, чтобы достичь первого бхуми (тиб. རྒྱུ་འཕྲུལ་པ་ gbu'-ba dpa'-ba, санскр. prathama очень радостный), которое считается огромным прорывом в стабильный опыт отсутствия «эго» или «много я» (Дзылымова, с. 92).

Ваджра (санскр. vajra, алмаз, молния, перун, скипетр Индры, тиб. རྡོ་རྗེ་ do-rje, букв. «повелитель камней») – ваджра также является ритуальным предметом дамы-тантриста, символизирующим твердость и неразрушимость.

Великие молитвы, мождям (тиб. རྒྱུ་ལྟོ་མཛེས་པའི་ཐོག་ནས་ imo-ṅam chen-po'i-tho) – название молитвенного собрания дам трех главных монастырей Тибета, происходящего ежегодно с 3 по 30 января (Дзылымова, 215)

Гаячакра (санскр. gayatrī, тиб. རྒྱུ་ལྟོ་མཛེས་ tshegs-'khor < совр. от རྒྱུ་ལྟོ་མཛེས་ tshegs-kyi 'khor-lo) – жертвенные подношения, расположенные в виде круга: 1) круг верующих или божества и богини, собравшиеся для таинства жертвоприношения; 2) тантристский священный ритуал подношения в жертву самого себя; 3) накопление подношений для причастия. Элементы (подробные детали) ритуала: а) вызывание и почитание божества, б) освящение подношений, превращение подношений в природу божества как амриты (санскр. amṛta) и приношение ее в жертву, в) до-

В конце книги приведен **Глоссарий** – словарь основных понятий тибетского буддизма (ваджра, карма, мандала, самадхи, сансара, скандха и мн. других)

Книга посвящена памяти выдающегося буддийского общественного деятеля начала XX века **Агвана Доржиева**.

Вилена Санджеевна – внучка сестры этого удивительного человека.



Посвящается
Агвану Доржиеву
(1854–1938)

- Вторая книга, так же, как и другие из серии «КАЛАЧАКРА ТАНТРА», адресована всем, кто стремится к расширению сознания, постижению прошлых и будущих путей человечества, синтезу религиозно-мистического, философского и научного подхода к познанию Мира.

Вторую книгу
из серии «КАЛАЧАКРА ТАНТРА»
можно приобрести на Конгрессе!

Организаторы Конгресса благодарят
Вилену Санджеевну Дылыкову-Парфионович
за бесценный вклад в развитие науки теософии,
естественных и гуманитарных наук!

